

## Programme

**April 25, 14.00h:** *Siebold and botany*,  
lecture by Carla Teune in the SieboldHuis

**May 2, 14.00h:** *Botanical paintings in Japan*,  
lecture by Wulan Rummelink in the SieboldHuis

**May 9, 11.00h and 14.00h:** *Workshop Ikebana*  
in the SieboldHuis, fee €25,-

**May 16, 12.00h:** *Sunday walk Siebold and the Hortus*,  
Botanic Garden Leiden

**June 6, 12.00h:** *Workshop 'Drawing outdoors'*  
workshop by Anita Walsmit Sachs in the Botanic Garden Leiden,  
fee €10,- including coffee/tea and drawing material

Please reserve in advance at the SieboldHuis or Botanic Garden.

## Competition

Free participation in a three day workshop 'Botanical drawing' can be earned by sending your best aquarelle to: Mrs. Anita Walsmit Sachs, Nederlands Centrum voor Biodiversiteit, Postbus 9514, 2300 RA, Leiden. Information and reservations via e-mail: [anitaws@xs4all.nl](mailto:anitaws@xs4all.nl)

## 特典

この展示会とライデン大学植物園(ホルタス・ボタニクス)を組み合わせご訪問いただく方には、入場料が割引となります。また、国立植物標本館・ヘルバリウムでは、コンテストでシーボルトの持ち帰った植物の画を一般から募集しております。最優秀の方には3日間のワーク・ショップ「ボタニカル・ドローイング」の無料券が贈呈されます。応募をご希望の方は、下記ヘルバリウム担当者へご連絡ください。

Mrs. Anita Walsmit Sachs

Nederlands Centrum voor Biodiversiteit, Postbus 9514, 2300 RA, Leiden  
Information and reservations via e-mail: [anitaws@xs4all.nl](mailto:anitaws@xs4all.nl)



Hortensia, Sigrid Frensen

Hortus  
botanicus

LEIDEN



BOTANISCH KUNSTENAARS NEDERLAND



SieboldHuis  
シーボルト・ハウス

Rapenburg 19 | 2311 GE Leiden

T 071 512 55 39 | [info@sieboldhuis.org](mailto:info@sieboldhuis.org)

[www.sieboldhuis.org](http://www.sieboldhuis.org)

## Programma

**25 april om 14.00 uur** *Siebold en de botanie*,  
lezing door Carla Teune in het SieboldHuis

**2 mei om 14.00 uur** *Botanische tekeningen in Japan*,  
lezing door Wulan Rummelink in het SieboldHuis

**9 mei om 11.00 en 14.00 uur** *Workshop ikebana*  
in het SieboldHuis, deelname €25,-

**16 mei om 12.00 uur** *Zondagwandeling Siebold en de Hortus*  
in de Hortus botanicus Leiden

**6 juni van 12.00 – 15.30 uur** *Workshop 'Buiten tekenen'*  
workshop door Anita Walsmit Sachs in de Hortus botanicus,  
deelname €10,- inclusief koffie/thee en tekenmateriaal

Aanmelden vooraf bij de desbetreffende instelling is verplicht.

## Competitie

Gratis deelname aan een speciale driedaagse workshop 'Botanisch tekenen' van de Vereniging van Botanisch Kunstenaars Nederland kunt u verdienen door uw mooiste aquarel of tekening te sturen naar: Anita Walsmit Sachs, Nederlands Centrum voor Biodiversiteit, Postbus 9514, 2300 RA, Leiden. Informatie over deze competitie en aanmelding via e-mail: [anitaws@xs4all.nl](mailto:anitaws@xs4all.nl)

**Hortus botanicus Leiden** | Rapenburg 73 | 2311 GJ Leiden

Informatie en aanmelding: [hortus@hortus.leidenuniv.nl](mailto:hortus@hortus.leidenuniv.nl)

**Openingstijden Hortus botanicus** dagelijks 10.00 – 18.00 u

**Toegangsprijzen** volwassenen € 6,- | kinderen t/m 12 en CJP € 3 | scholieren, studenten en medewerkers UL € 2,- | MK en studenten UL gratis

**Openingstijden SieboldHuis** dinsdag t/m zondag 10.00 – 17.00 u | maandag gesloten en op 1 januari, 3 oktober en 25 december

**Toegangsprijzen** volwassenen € 7,50 | kinderen t/m 12 jaar € 4 |

65+, CJP en studenten € 4,- | groepen (vanaf 10 personen) € 5 |

MK en studenten UL gratis

**Rondleidingen** inlichtingen over rondleidingen voor groepen van max.

20 personen via T 071 512 55 39 of [info@sieboldhuis.org](mailto:info@sieboldhuis.org)



# シーボルトの花園 Siebolds Bloemen tuin

22 april t/m 13 juni 2010



Japanse anemoon, Anita Walsmit Sachs

© Sieboldhuis uitgegeven oktober 2009 | Tekst: Heleen Sijmen | ontwerp: hofstede/arkitectuur | druk: Station Onwerfwerk

SieboldHuis  
シーボルト・ハウス

## Siebold's Flowergarden

*The impact Philipp Franz von Siebold made on the garden flora in Europe and the Netherlands is fairly unknown. At the beginning of the nineteenth century, Siebold collected 700 plants which he brought with him from Japan to the Netherlands. He cultivated these in his own garden and planted 30 of them in the Botanic Garden of Leiden, which still features 15 of the original plants. The introduction of the Hydrangea, Camellia, Japanese anemone and many other plants into the European garden was a fact.*

*Certain plants bear his name, like Hosta sieboldiana, while others refer only to their origin in Japan. Did you know that the large blue Hydrangea, Hydrangea otaksa, has been named after Von Siebold's Japanese wife? Moreover, the first complete overview of Japanese plants was published under his supervision.*

*Inspired by this extraordinary individual, the Association of Botanical Artists of the Netherlands created paintings of the best known plants that Siebold introduced to the Netherlands. These unique aquarelles form the basis of the exhibition Siebold's Flower Garden, together with drawings from Siebold's era and the plant material he collected in Japan.*

*The exhibition is accompanied by a catalogue. In addition, a programme with lectures and workshops is scheduled. A combined ticket for a visit to both the Botanical Garden and the SieboldHuis is available for €9,50. The best pictures of the Garden can be uploaded to: [www.flickr.com/groups/hortusleiden/](http://www.flickr.com/groups/hortusleiden/)*

**April 22 until June 13, 2010**

# Siebolds Bloemen tuin

**Botanische tekeningen van de Siebold-collectie**

*Botanical paintings of the Siebold collection*

シーボルト・コレクションの植物画

## Siebolds Bloementuin

**De invloed die Philipp Franz von Siebold heeft gehad op de tuinflora in Europa en Nederland is vrij onbekend. Aan het begin van de negentiende eeuw nam Siebold 700 plantensoorten uit Japan mee naar Nederland. Deze kweekte hij op in zijn tuin in Leiden. Van de 30 planten die hij in de Hortus plantte, zijn nu nog 15 originelen over. De hortensia, camelia, wisteria, Japanse anemone en nog vele andere planten- en bloemsoorten zijn zo in de Nederlandse tuin geïntroduceerd.**

Een aantal plantensoorten draagt zijn naam, zoals *Hosta sieboldiana*, andere verwijzen naar Japan zoals *Fatsia japonica*. En wist u dat de blauwe hortensia, *Hydrangea otaksa*, is vernoemd naar zijn Japanse vrouw? Ook is onder zijn leiding het eerste volledige overzicht van alle planten in Japan uitgebracht.

Geïnspireerd door deze bijzondere man, heeft de Vereniging van Botanisch Kunstenaars Nederland tekeningen gemaakt van de meest bekende plantensoorten die Siebold in Nederland heeft geïntroduceerd. Deze unieke aquarellen, gemaakt door de beste botanische kunstenaars van Nederland, aangevuld met tekeningen uit Siebolds tijd en het plantenmateriaal dat hij toentertijd verzameld heeft, vormen de basis van de tentoonstelling 'Siebolds Bloementuin'.

Bij de tentoonstelling verschijnt een catalogus. Ook vinden er lezingen en workshops plaats en kunt u met het combiticket zowel het SieboldHuis als de Hortus botanicus voor €9,50 bezoeken. Uw mooiste foto's van de Hortus kunt u uploaden naar: [www.flickr.com/groups/hortusleiden/](http://www.flickr.com/groups/hortusleiden/)

Deze tentoonstelling is tot stand gekomen in samenwerking met Vereniging van Botanisch Kunstenaars Nederland, Hortus botanicus Leiden en het Nederlands Centrum voor Biodiversiteit.

**SieboldHuis 22 april t/m 13 juni 2010**

## シーボルトの花園

シーボルトが、オランダやヨーロッパの植物相に多大な影響を与えたことはあまり知られていません。今やオランダの庭先で当たり前のように見られる紫陽花、椿、アネモネなどのルーツが実はシーボルトにあると知っている人は少ないでしょう。

19世紀初頭、シーボルトは日本から700種あまりの植物をオランダに持ち帰りました。彼は自宅の庭でこれらの植物を育て、そのうちの30種をライデン大学植物園(ホルタス・ボタニクス)に寄贈しました。植物園に植えられたものの半分はまだ生き残り、夏には緑を茂らせ、道行く人に憩いの場を与えています。

シーボルトの名が付いている植物もあります。例えば、「オスタ・シーボルディアナ」。

そして、可憐な青い花の紫陽花「ホルテンシア・オタクサ」は、シーボルトの愛妻「お瀧」の名に由来しています。また、世界で初めて日本の植物相を体系的に図鑑にしたのもシーボルトでした。

このようなシーボルトの功績を称え、オランダ植物画家連盟所属の画家達が彼にまつわる草花の水彩画を製作しました。今回の展示会では、これらのユニークな水彩画と合わせ、シーボルト・コレクションから選んだスケッチ画、押し花、標本などととも、展示ギャラリーを「シーボルトの花園」に一変させます。皆様もこの機会にどうぞ「シーボルトの花園」をご散策ください。

**2010年4月22日～6月13日**

